

ЕВРЕИ ЗОЛОТОЙ

ОРДЫ

И «ЕРЕСЬ



БЖИАСЛОВАНИГЫБЫТНЕСНЫАСПННА

ЖИДОВ

СКОНИСЪТВОРИ БГО

СТВУР

УДОДЫ . ИРБГА



ЩИХ»

Александр Грищенко

25 апреля 2019 г.

יהוה  
אחשבו ליהוה  
בולג פתן א : ויעה : דעכקי אולכהן עירוכרן טישקרידכורג



אַחַד וּמַעַשׂ שֶׁן יַבְנֵהנָה בְּחֹדֶשׁ אֶחָד זְנוּכְטָרִי זֹחַל אֲחֻסָּם  
 דְּקוֹרְדֵי אַחְדָּה מַרְיָס דְּכּוּמְלוֹרֵי אַחְדָּה : וְלֵאמֹר : דְּיוֹקֵי חַדִּי אַבְי אֲחֻס  
 וּמַעַשׂ קָם דִּמְיִלְדִיל מַשָּׁה אֲחֻסְטַיְנָה דִּמְהָרֵן אֲחֻסְטַיְנָה : וְיִרְכֵךְ דְּרָא  
 טְלַשְׂטַי אֲחֻס אֲחֻסֵם מַשָּׁה בְּלָא דִּמְיִטְטִילֵר דִּמְיָה דְּכַשְׂפָא אֲחֻסְטַי

יְבַרְכֵךְ וּמַעַשֵׁי דִּמְיָה בְּכָל יוֹמֵי חַיֵּיכֹן : וְיָבִיא אֲחֻסְטַיְנָה מְרִירָה מְרִירָה מְרִירָה  
 בְּעַלְמֵךְ : וְעַל אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה מְרִירָה מְרִירָה מְרִירָה : וְיִרְכֵךְ דְּרָא

יַמֵּן יִרְגַּם טַחְוֹל דִּיכ אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה עַל כִּי אֲחֻסְטַיְנָה עַל כִּי אֲחֻסְטַיְנָה  
 עַל כִּי אֲחֻסְטַיְנָה עַל כִּי אֲחֻסְטַיְנָה : וְיָבִיא : דְּכַלְדַּי מַשָּׁה דִּמְהָרֵן  
 אֲחֻס וּמַעַשֵׁי עַל אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה דְּטַחְוֹלֵי אֲחֻסְטַיְנָה

אֲחֻסְטַיְנָה דִּמְשַׁכְרָא בֹּלְרֵי : כִּי אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה : וְיָבִיא : דְּכַלְדַּי מַשָּׁה דִּמְהָרֵן  
 דְּסוּלְרֵי יוֹי מַשָּׁה קָם : אַחֲרָן אֲחֻסְטַיְנָה דְּצֹפְטֵן אֲחֻס וּמַעַשֵׁי  
 סִין דִּמְהָרֵן קִרְדֵּיטֵם דְּסוּלְרֵי סִין אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

דְּכִירֵךְ סוּבִין דְּצִיכְרֵךְ סִין אֲחֻסְטַיְנָה סוּב אֲחֻסְטַיְנָה דְּסוּבְרֵךְ סִין אֲחֻסְטַיְנָה  
 וּמַעַשֵׁי דְּטוֹבְרֵרֵי : וְיָקָח : דִּמְהָרֵי מַשָּׁה אֲחֻסְטַיְנָה עַל אֲחֻסְטַיְנָה  
 נְצִיכְ כִּיס סְמְרֵרֵי אֲחֻס : וְיָקָהְלוּ : דִּמְשַׁלְדִיל מַשָּׁה דִּמְהָרֵן אֲחֻסְטַיְנָה

וּמַעַשֵׁי אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה דִּמְיִטְטִילֵר אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה  
 אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה בּוּקִיאָדּוּן מֵי צִיכְרֵלֵם סִין אֲחֻסְטַיְנָה סוּב : וְיָרִיס : דְּכּוּשְׂרֵי  
 מַשָּׁה קוֹלֵר דִּמְהָרֵי אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

סוּבְלֵר דִּמְיִטְטִילֵר וּמַעַשֵׁי דְּטוֹבְרֵרֵי : וְיָאמֹר : יְעֹן : אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

בּוֹרֵיטְ לִי בּוֹלְסוֹן דְּטוֹיִלְסִין שָׂפְרֵי סִיחוּן עַל : כִּי אֲחֻסְטַיְנָה  
 חֻסְבּוֹן דֵּן יַחְלֵן שָׂהָרֵי דֵּן סִיחוּן עַל כּוֹיְדִירְדֵי עַל עַ מוֹאֲב נִי אֲחֻסְטַיְנָה  
 אַרְטֵן מְיִטְטִילֵרֵי : אָדָּי : וְיִי סִיחָ מוֹאֲב טַחֵם טַחֵם טַחֵם אֲחֻסְטַיְנָה  
 כְּמוֹשׁ עַל אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה קַטְוִלְעָן דְּקוֹיְלֵרֵי אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

דִּמְיָה דְּסוּסְטָא בֹּלְרֵי נִסְתַּחֵם דִּמְיָה כִּי מִידְבָּרָא מִדְבָּרָא : וְיָבִיא  
 דְּטוֹבְרֵי אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

יַעֲזֹרֵר דִּמְהָרֵי אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה  
 דְּטוֹבְרֵי אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

דְּכִירֵךְ אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה  
 אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה  
 דְּכִירֵךְ אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

מוֹאֲבֵטַן אֲחֻסְטַיְנָה יְבִירָה יְבִירָה :  
**וַיֵּרָא**  
 דְּכּוֹרְדֵי בֶלְקַן צְמֹרֵר עַל אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

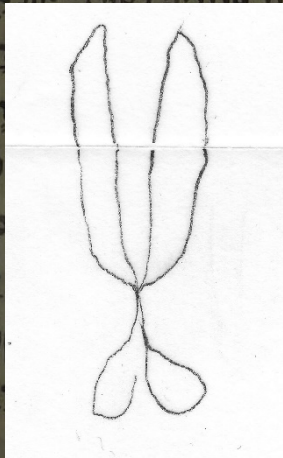
יִשְׂרָאֵל אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה : וְיָגֵד : דְּקוֹרְדֵי מוֹאֲב אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה כּוֹפַת  
 טִיר אֲחֻסְטַיְנָה דִּמְיִטְטִילֵר מוֹאֲב יִשְׂרָאֵל אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה : וְיָאמֹר : דִּמְיִטְטִילֵר  
 מוֹאֲב קַטְוִלְרֵי אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה אֲחֻסְטַיְנָה

Рукопись РНБ I. Евр. Библи. (1-е собрание  
 А. С. Фирковича, библейская часть) № 143

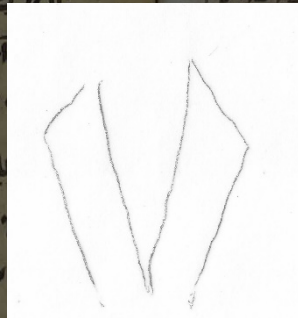
Исх 21:11 – Числ 28:15,  
 с лакунами



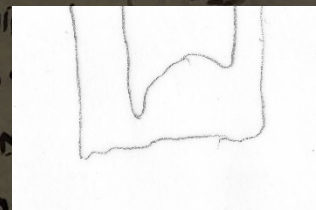
Рукопись РНБ I. Евр. Библи. (1-е собрание  
А. С. Фирковича, библейская часть) № 143



1463–1473 гг.



1466 г.



1463–1467 гг.

1472–1485 гг.,

1473 и 1471 гг.



אול וזעט זין זענען בודען איינע דעווקטרי זול אולעס  
דקורדי אנדע מייס דכומולרי אנדע : אלא : דיוק דידי אוב אול  
זמעט קא דאיינליך משה אוסטענא דאקראן אוסטענא : וירכ דא  
טלעטע אול אולעס משה בלא דאייטטילר דימא דכשכא אולע  
אדיק אולענדא קרדשלימייטע יו זע אלענא : ולמה דענע קלטיירי  
לעז זמעטן יו זע אהא בניבן זא אולמא אנדע בודע טופרימיו  
ולמה : דע אדען כווערדי לעז ביונע מסירן כלטיירמא ביונע בו  
זמן ירנא טואול דיק אנדע אדלעך זענען איינער זען יא בודע  
נע יאר זען סוב דע יא טיר אי זעמא : ויכא : דכלרי משה דאקראן  
אול זמעט זען אלענא אישעינא אהל מועד זען דטאשטיל יאלי  
אוסטינא דאשכרא בולרי בודי יו זע אלענא : וידבר  
דסולרי יו משה קא : אלען אול טייקע דעווקטען אול זמעטע  
סין דאקראן קרדשלימייטע דסולע סיז אול קיימא אלענא בודע יענא  
דכירג סובן דזכירג סן אלענא סוב אול קיינן דסובירג סן אול  
זמעטע דעווקטע : ויקח : דאלרי משה אול טייקע יו זע אלענא  
נע יכיס סמלרי אמע : ויקהלו : דאשליך משה דאקראן אול  
זמעטע אלענא אול קיינע דאייטטילמא אול אולענא אישעינא אי  
אולענא זען בודע אדן מי זעכעלעס סיונא סוב : וירס : דכוערדי  
משה קולע דאודי אול קיימא טייכ בלא איני כווערדי זענען אול  
סובל דאזע זמעטע דעווקטע : ויאמר : יען : אנה אולען

דאזע טען

בוייט לי בולמא דעווקטען יאסין שפר סיחון זען : כי פי אוט זענען  
זשכאן דן זאלען שפלי זין סיחון זען כווערדי ער ע מאכ זען  
אדען מיטעלריע : אזי : ווי סנא מואב זאס טלדווען אי אולע

21:28 חתום

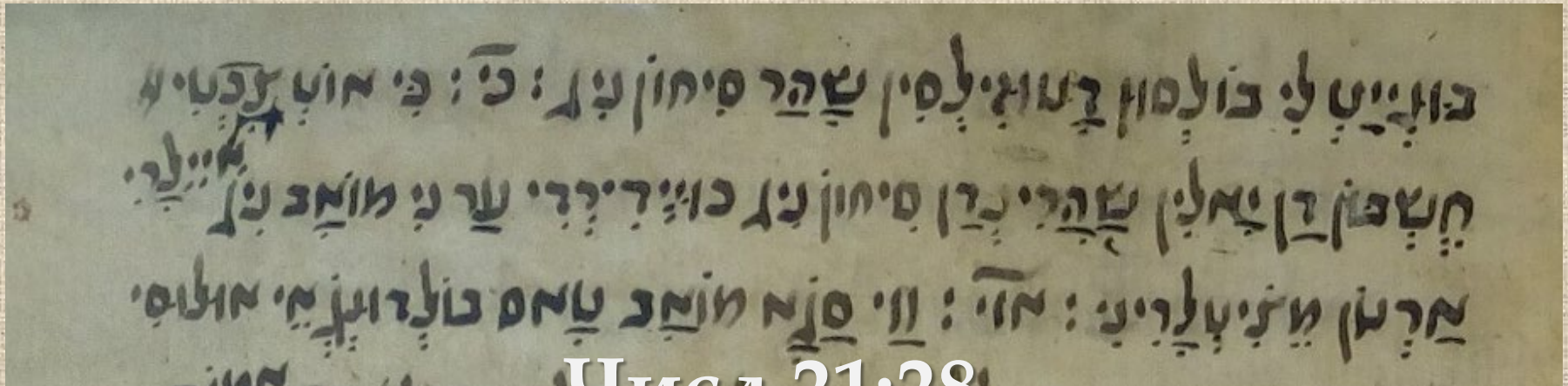
כמוש זען אטטי אדענעריע קאווען דקיינע אונזא זען  
זענען סיחון זען זען זען זען זען זען זען זען זען זען זען  
דיחין דפוטעטא בולרי טפחא דאין כי מידעא זא דאין : וישב :  
דעווקטע ישרא אמורי יירינא : וישלח : דיכרדי משה אולענא  
יעזרע דאלרי זען סללריע דסודרי אול אמורי ע כי אנדא ויפא :  
דעווקטע זען דאיינליך זען זען זען זען זען זען זען זען זען  
קדשי אול דברע אולעס אודעקא אודענא זען : ויאמר : דא  
אייטטי יו משה זא קוזמען זען כי קולענא ברדיס זען זען זען  
אולענא דזיינע דאייטטי סן אקע נע יכיס כי אטטי סיחון זען  
זען כי אולענא זען אדענענא : ויכוו : דקירדי זען זען זען זען  
דברע אולעס זען קלירמא אינע אקע קלירמא זען זען זען זען זען  
זיינע : ויסע : דכא זען ישרא אולענא דעווקטע זען זען זען  
מואב זען אולענא יינענא זען זען זען זען זען זען זען זען זען זען

ירא

דכורדי בלק זען זען אולענא זען זען זען זען זען זען זען זען  
ישרא אמורי זען : ויער : דקורכטי מואב אול אולעס זען כי כופ  
טיד אול דאיינע מואב ישרא אולענא זען : ויאמר : דאייטט  
מואב קרדשלימייטע זען זען זען זען זען זען זען זען זען זען



Рукопись РНБ I. Евр. Библи. (1-е собрание  
А. С. Фирковича, библейская часть) № 143



Числ 21:28

Ki 'oṭ šixṭi Ḥešbon-dan, yā'lin šāharindan  
Siḥon-nug, kuyyirdi 'Ar-ni Mo'āb-nig  
'iyylāri, 'Arnon **mēšit**lārini.

Ибо огонь вышел из Хешбона, пламя из  
города Сихона, сжѐг дома 'Ар-Моава,  
**мечети** Арнона (МТ **בְּעֵלֵי** בְּמוֹת אֶרְנוֹן).



# Печатное издание ТаНаХа в переводе на «лешон татар» Мордехая Тиришкана (Гёзлеве, 1841)

חֶשְׁבֹן גַּהּ וְקוֹנְרֵי־לִסְיֹן דְּמוֹזְלִסְרַפֵּי טַבָּטָּ שְׁחָרֵי סִיחֹן נִיג אֹלְסִין : כִּי כִי  
אֹל אוֹט חֶשְׁבֹן דֵּן צִיקְטֵי וְ יֵלִין שְׁחָרִיסְנִיגְדֵן סִיחֹן נִיג וְ דִיקְטֵי עַר דִּי־לִין  
מוֹאָב שְׁחָרֵי נִי וְדֵאֲרֵנוֹן בְּמֵלְרֵינִיג סַחְבֵּלְרֵינִי : אוֹי וְיִ סִגָּה מוֹאָב וְ טַס

Числ 21:28

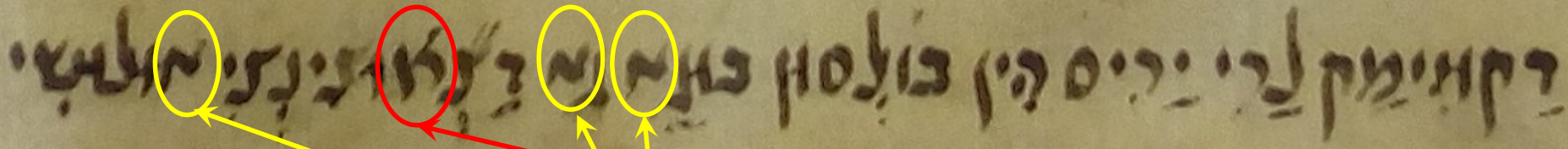
Ki ol oṭ Ḥešbon-dan şiqṭi, yalin şaḥarıştanin-  
dan Siḥon-nig, da-yaqṭi ‘Ar deyilan Mo’āb  
şahari-ni, da-’Arnon **bam**alerinig saḥablarini.

Ибо огонь из Хешбона вышел, пламя из  
крепости Сихона, и сожгло город ‘Ар-  
Моав и холмы **владельцев** Арнона.



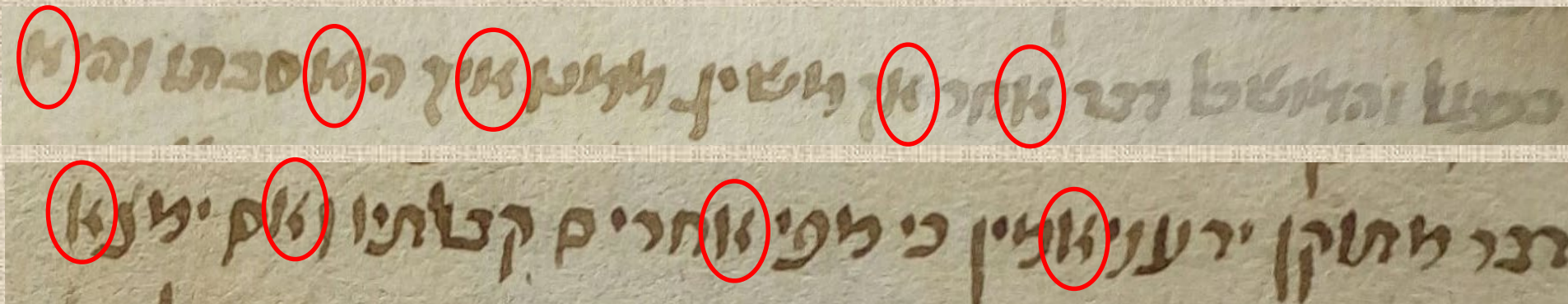
# Образцы начерков буквы «алеф»

«Алеф» в Евр. I. Библ., № 143:



**ашкеназский** полукурсивный «алеф»  
восточный полукурсивный «алеф»

«Алеф» в почерке Захарии Жидовина:





# Гипотеза Дана Шапиры о золотоордынском происхождении тюркоязычных караимов



AKHIEZER G., SHAPIRA D., “Qaraim be-Lita  
u-ve-Wolin-Galitsya 'ad ha-mea ha-XVIII,”  
*Pe'amin*, 89, 2002, 19–60.



# Фирк. 143 – караимский или рабанитский перевод?

Лев 23:40 – «четыре вида» на Суккот

## MT

1) плод дерева  
украшенного  
(פְּרִי עֵץ הָדָר),

2) ветви пальмовые  
(כַּפֹּת תְּמָרִים)

3) и отростки дерева  
широколиственного  
(וְעֵנָף עֵץ-עָבֹת)

4) и тополей потока  
(וְעֵרְבֵי-נְחָל)

## Фирк. 143

1) yemišin  
**'etrog,**

2) **lulabin**  
təmar-niṅ

3) da butakin  
**hadas**-niṅ

4) **'arabah**-sin  
čograq-niṅ

## Туршкан

1) yemišin sili agačniṅ  
'плод чистого  
дерева',

2) xurmalar yarpaqlarini  
'фиников листья'

3) da-butagin qalin-  
yarpaqli terakniṅ  
'и ветвь густолиствен-  
ного дерева'

4) da-talların özänniṅ  
'и тополей реки'





Александр  
Христофорович  
Востоков (1781–1864)

Востоков А. Х. Описания русских и словенских рукописей Румянцевского Музеума. СПб., 1842.

## О П И С А Н І Е

РУССКИХЪ И СЛОВЕНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ

**РУМЯНЦОВСКАГО МУЗЕУМА,**

ВЕТХАГО ЗАВѢТА КНИГИ № XXVII.

же имена по правописанію Еврейскому,  
напр.

енось = <sup>ш</sup> *енѡ*

каинаъ = <sup>н</sup> *кена*

маделенъ = <sup>л</sup> *маглавте*

енохъ = <sup>х</sup> *хано*

маѡсаилъ = <sup>х</sup> *латѡшела*

Лев. V. 15, Въ текстъ поставлено:  
*сребра шакалимъ* вм. сребра сиклевъ,  
а числ. V. 22: *амень амень*, вм. бѡди  
бѡди.

извѣстно для чего,  
вы Второзаконія от  
ха. Отрывокъ сей :  
цевую страницу, а  
внень бѡлымъ.

За симъ съ 40  
помѣщены слѣдующ  
л. 406. Какое  
слово о смерти и п  
вія, начинающееся  
*моудростію своею*  
*изнебытія въ бытіи*  
л. 409. *Похген*





прот. Александр  
Горский (1812–1875)

*Горский А. О славянском переводе Пятикнижия Моисеева, исправленном в XV веке по еврейскому тексту // Прибавления к Творениям Св. Отцев. 19/1. 1860.*

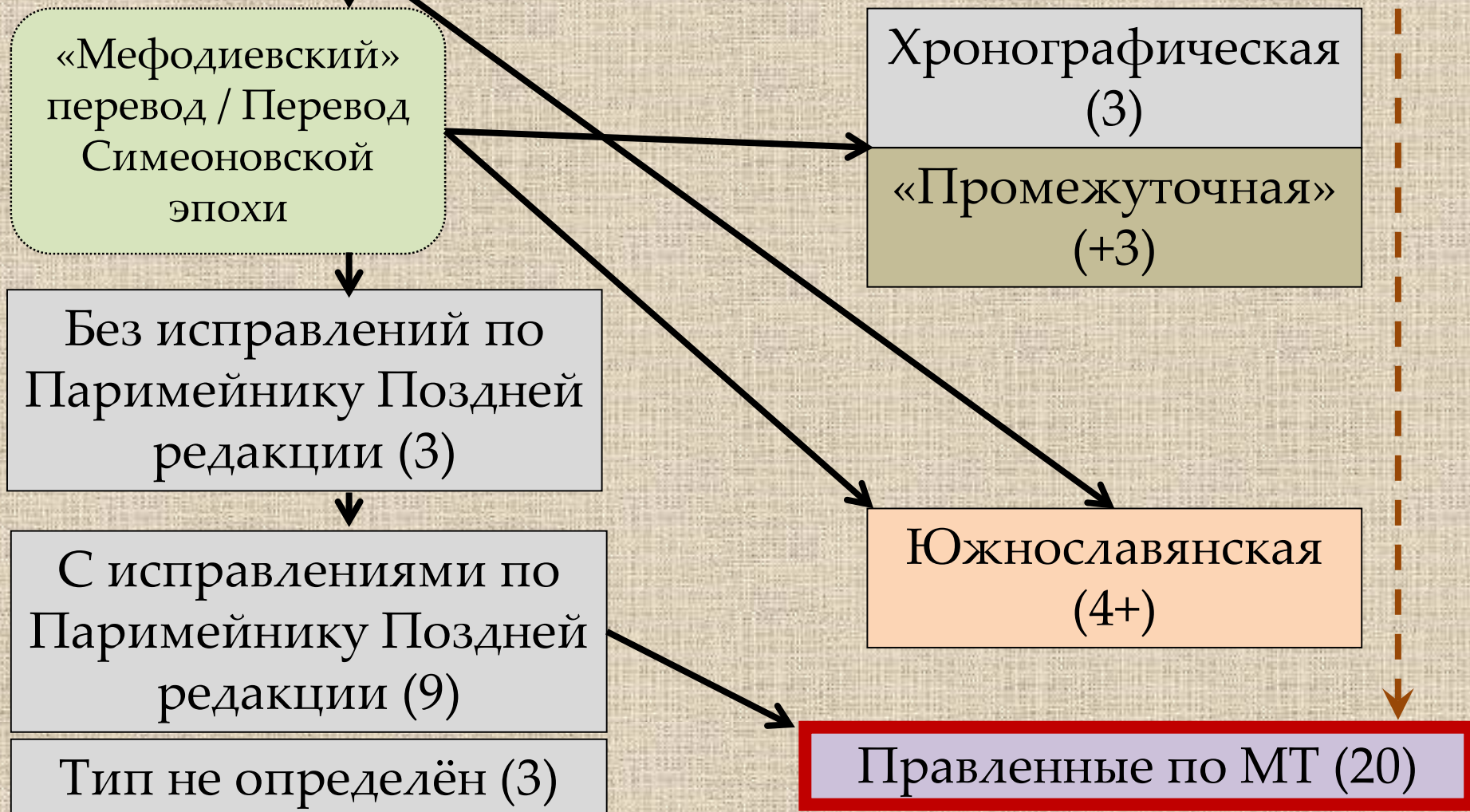
**О СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПЯТОКНИЖІА  
МОИСЕЕВА, ИСПРАВЛЕННОМЪ ВЪ XV ВѢКѢ  
ПО ЕВРЕЙСКОМУ ТЕКСТУ.**

Переводомъ св. Писанія на славянскій языкъ мы обязаны трудамъ святыхъ Кирилла и Меодія, просвѣтителей племенъ славянскихъ. Они передали намъ ветхій заветъ съ греческаго перевода седмидесяти толковниковъ. Но въ нѣкоторыхъ спискахъ Пятикнижія Моисеева встрѣчаются слѣды исправленія древняго перевода славянскаго по еврейскому подлиннику.



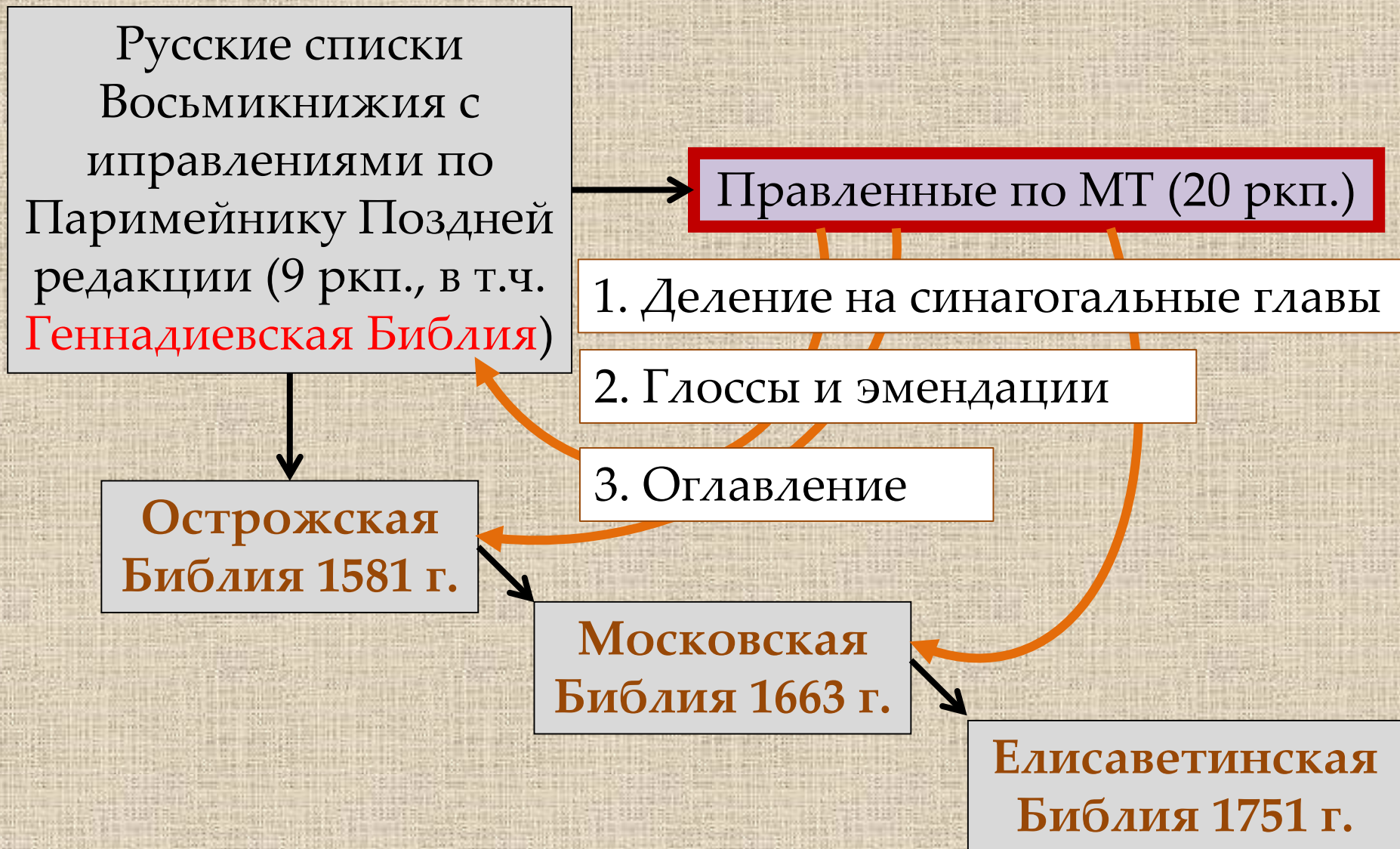
# Редакции славянского перевода Восьми- и Пятикнижия

LXX ← Н → МТ





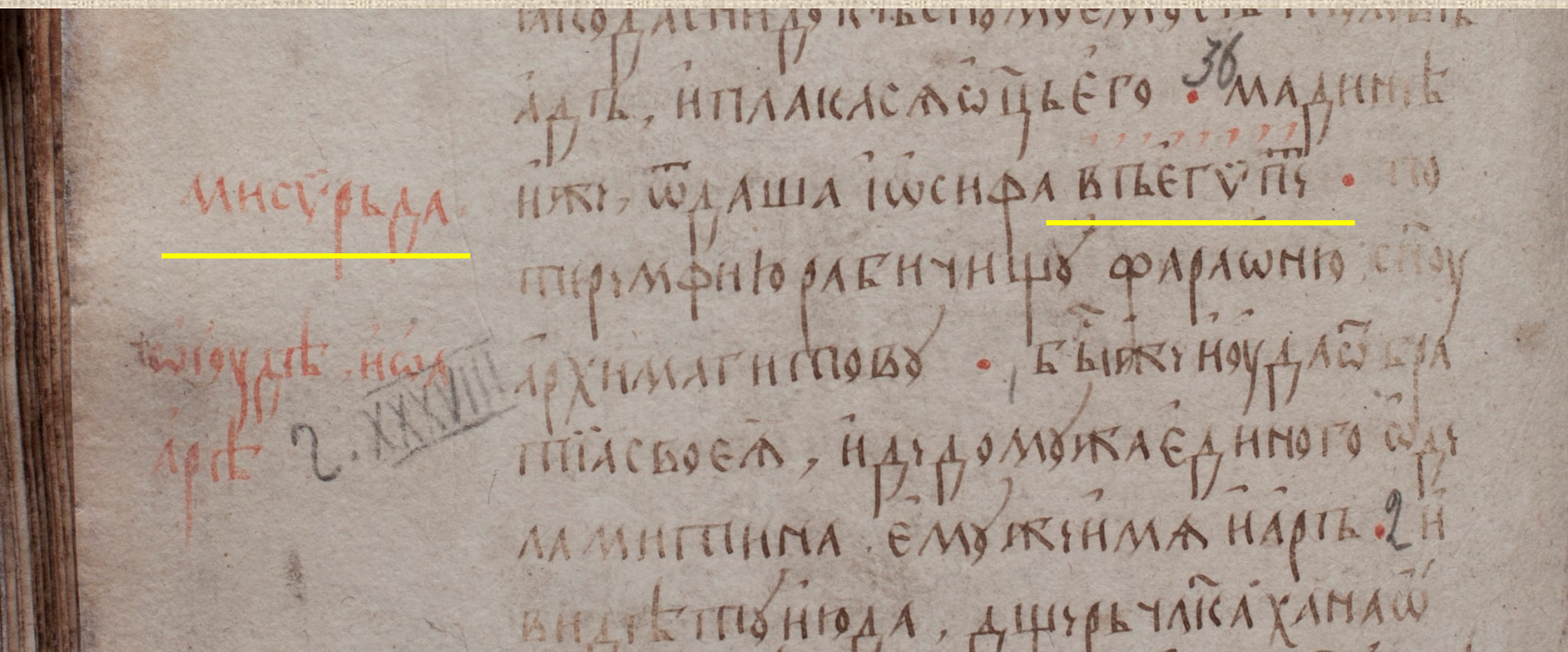
# Правленое славяно-русское Пятикнижие XV века





# Блок основных глосс

глоссы из Масоретского текста и таргумов



БАН 17.16.33,  
л. 59об.

Быт 37:36



# МИСУРЬ / МИСЮОРЬ / МИСЫРЬ

Быт 12:10, 13:1, 37:36 и 41:46;

Исх 8:26 и 10:7

араб. *Miṣr* => тюрк. *Misür* (вставной гласный + гармония гласных)

- Глосса к **египеть** / **егупеть** и **египетьскыи** / **егупетьскыи**

- Уникальная глосса **мисирьда** (тюрк. loc.?) к Быт 37:36 в Кир.-Бел. 2/7, БАН 17.16.33:  
*отдаша Иосифа въ Египет*

- Прил. **мисюрьскыи** 'египетский' в духовной грамоте верейского князя, 1486.



оубо свое мѡ вѣземлю хана оу не кѡго.  
лаван же шиде ступрещи новецьевой.  
оу краде же рахиль (тѡ раби оца сво  
го. пѡ яко вѣже потпан лавана сѣри.

Кумирь

РГБ Тих.453,  
л. 78об., 79об., 80

шнмѡни алнина. и зыска и мѡни ениа ко вѣ  
лейне оубрѣте. и вѣимѣни оубо ю раб  
но. и прѣиде же вѣимѣни е рахиль по. ра  
хиль же вѣземши стѡ раби. и положити по  
кѡми  
рѣ.

седобель вѡд же. и стѡ вѣверхѡн. рѣ же оуб  
(воемѡне оути ни ми, тѡ ж ка ги. не мого  
вѣ (пѡ тѡ прѣтпо бо го. пѡ ко вѣ щь же ньск  
ми бѣ сть. и ска же ла ванѣ вѣ вѣ имѣ ни и.  
и не оубрѣтѣ стѡ раби. разгѣтѣ ва же са кѡ ми р.  
и пѡ ко вѣ, и сва рѣ ла ванѡ. тѡ не правда

80



пѣла. въ мѣжи рѣчѣи и все свое тако  
ищи кѣи саако ищѣ своемо вземю  
хараи нѣскою. лаванъ же ищи на спре  
ши и вещь своихъ. оуираде же рахиль  
спдрала ища своего. и тако въ же по  
тай мвала ирипа, не поа свдати емд

и вристе. и въ и мѣ  
то и прииде же въ и мѣ  
не рахильно. рахиль же въ семши  
спдрала, и подълорки поведло велъ  
блде же. и свде верхд нхъ. реуе же ищѣ  
своемо и поунишии пѣжиса ги. не  
могд въ стапи прѣтвобю. тако ве  
шь же нѣ камп естѣ. и кика же лаванъ  
въ семъ и мѣ ии и не и вристе спд  
рала и расгнѣ вается и тако въ и ва  
ри лаванд. что неправда моя итѣ



сакуоцѣю своему въ  
землю хана нѣиску  
лава жей и дестрѣщѣ  
овецье свои хѣоукра  
дѣтеракилъ кумира  
оца своего и тако въ

имѣнье обою рабъ  
ню приже въ имѣнне  
ракилно ракилме въ  
земши кумира поло  
жи по сѣдло вель блу  
тье и сѣдъ верку его  
рѣже оцѣю своему нѣ  
мѣиситѣжко гнѣне  
могу въстати проти  
вудебе тако вѣщѣме  
нѣска гами есть и  
скаже лава нѣ во все  
мѣимѣнне и необрѣ  
кумира и разгнѣва  
вса тако въ и свари

РГБ Тр.1, л. 33а, 33г

# СТУРЛАБЬ

MT: תַּרְפִּים *tərāfīm*

Быт 31:19, 34 и 35

- Глоссы и исправления к коумиръ:  
*оукраде же Рахиль коумиры* (τὰ εἰδωλα)  
[=> стурлаби] *отца своего*;  
*Рахиль же вземши коумиры* (τὰ εἰδωλα)  
[=> стурлаби];  
*и не обрете коумиръ* (τὰ εἰδωλα)  
[=> стурлабии].



# СТУРЛАБЬ

- Авраам Ибн Эзра (1089-1164):  
«Некоторые утверждают,

что это **медный**

**инструмент כלי נהשת**

*kali nəḥošet*

для вычисления  
частей часа.

Другие настаивают,  
что некоторые

звездочёты могут

изготовить идола, который говорит в  
определённые часы...»



# СТУРЛАБЬ

- Рамбан (1194-1270): «Мне кажется разумным то, что говорят, что **это были приборы, по которым определяли время** и гадали о будущем [...]. Маловеры делали их своими богами: не вопрошали Господа и не молились Ему, а руководствовались в своих делах гаданием на терафимах. [...] Лаван же был прорицателем и гадальщиком [...], а его земля всегда была страной прорицателей...»



# СТУРЛАБЬ

- Евр.-араб. Пер. Пятикнижия караима Ефета бен Эли из Басры с комментариями (кон. X в.): Слово **תרפ"ם** передано через **אאצטרלאב** **al-aṣṭrlab** (ИВР РАН, В 221, XIII в.)
- Евр.-араб. Пер. Пятикнижия раввина Саадии Гаона (пер. пол. X в.): **אלתמתאל** (араб. **التمثال**) **al-timthāl** 'статуя'
- Перевод багдадского еврея (Бомбей, 1889): **צנמאת** (араб. **صنمات**), pl. от **ṣanam** 'идол'



# СТУРЛАБЪ

греч. **ἀστρολάβος** или **ἀστρολάβον** (ὄργανον)



араб. **أَسْطُرْلَابٌ** 'aṣṭurlāb



# СТУРЛАБЬ

- Еврейско-персидский перевод Пятикнижия (по рукописи 1319 г.):

**צורלאב** **şurlab** (ср. араб. **aşurlāb**)

- Еврейско-персидский перевод книги пророка Осии (XV век): Слово **תרפ"ם**

передано через **אסתולאב** **astulab**

(сообщение Дана Шапиры)

# СТУРЛАБЬ

- Персидско-еврейское поэтическое переложение Пятикнижия **Мавлана Шахина**

(«Муса-Наме»,  
XV в.):



**אוּשְׁטוּרְלָאב** **uṣṭurlab** (ср. араб. **aṣṭurlāb**)



ספר  
תרגום תורה בלשון טטר

חובא תחת מכבש הרפוס על ידי המחנודים  
בעם הקראים שבבל קהלה וקהלה המבורים  
בשפתם לבית אבותם בעמודים הבאים אחר  
החקמה :

תחת ממשלת אדוננו הקסר הגדול  
הרחמן ניקולאי פולדוויץ אפראטור  
ירום הודו : בשנת שש עשרה למלכותו הנשא  
למעלה למעלה בשנה ראשונה לסחברת בנו  
אדוננו הדוכוס הגדול ציסארוביץ יורש עזר  
אלכסנדר ניקולאיוויץ עם כתוננו  
הדוכסית הגדולה מארייא יחיו לעולם אמן

בבית הרפוס של כ'מ' ע'פ' ס'פ' צ'י הנגיד המשכיל הנחוב  
מירישקו בשנת תר"א לאלף הששי לר"ק :

פה בחלוא יעא



Симха  
Бабович

Перевод Торы на  
татарский язык [...] Гёзлөве [Евпатория]: в  
типографии мецената  
Мордехая Тиришкана,  
5601 [1841]

תק אַמְסִינָא יְרִינָא כְּנֵעַן נִיג :  
רַחֵל אֹל אֶסְטֹרְלַב לְרַנִּי פִי  
אֹל אַרְמֵלִינִיג | אַגְלַטְמִינִצָּא

נִיג : וְרַחֵל דְּרַחֵל אֱלֹהֵי אֹל אֶסְטֹרְלַב לְרַנִּי |  
אֹל מְנִינִיג דְּאַוְטֹרְדִי אֶסְטֹרְלַב לְרַנִּי |

אֹל מְנִינִיג דְּאַוְטֹרְדִי אֶסְטֹרְלַב לְרַנִּי |  
וְתֵאמֶר דְּאִיטְמִי אֶמְסִינָא קַחַר בּוֹד

- Караимский таргум (крымский вариант, печатное издание Мордехая Тырышкана: Евпатория, 1841):

**אֶסְטֹרְלַב** **is̱torlab** и **אֶסְטֹרְלַפ** **is̱torlap**.



## Быт 31:19

אֲבָצִינִיג וּ פִי קֹנֵרִי פְדֹן אֲרָם דָּא וּ גְלֵמָא יִצְחָק אֲמִסִּינָא יִרְיָנָא כְּנַעַן גֵּיג :  
וּלְבֹן דְּלָבָן בְּרֵדִי קִירְקָמָא קֹיִוִן וּ דְאֹגֻרְלֵדִי רַחֵל אֹל אִסְטֹרְלָב לְרֵנִי פִי  
אֲמִסִּינִיג : וְיַגְנָב דְאֹגֻרְלֵדִי יַעֲקֹב גּוּגְלִין לָבָן אֹל אֲרַמְלִינִיג וּ אֲגֻלְטִינִינְצָא

da Lavan bardı qirqma qoyun |  
da ogurlardı Raḥel ol  
**istorlablarni** ki atasınıg:

יט וּלְבַן וְרָדִי קִירְקֵמָא קוּיוֹנוֹנוּ דְּעַלְדִּי  
רַחֵל אֹל אִיסְטוֹרְלֵפְלֵרִי כִי בְּבִסְיוֹנוֹן :  
דְּ עַלְדִּי יַעֲקֹב קִלְבִּין לְבָן אֹל אַרְמֵלִי

גִּלְדִּי צְדִירֵינָא רַחֵלִין : לוֹ וְרַחֵל אֶלְדִּי  
אֹל אִיסְטוֹרְלֵפְלֵרִי דְּקוֹרֵדוֹ אֹלְרִי סְמֵרִי  
נָא אֹל רַבְנִין דְּאוֹטוֹרְדוֹ אוֹצְרֵרֵינָא דְּ

וּיְצֵא לֹא

נַג

חַר | דְּבוֹלְמֵדִי אוֹ אִיסְטוֹרְלֵפְלֵרִי : לוֹ דְּקַחַר  
הַר' | אֹלְדֵי וְיִהְיֶה דְּצֵרֵינֵינוּ לְרֵי אֹלְדֵי דְּרֵי

## • Караимский таргум

(константинопольское издание при участии Авраама Фирковича, 1832):

**אַסְטוֹרְלֵפ** **is̱torlap** и **אַסְתוֹרְלֵפ** **estorlap**.



- **Караимский таргум**  
(тракайский диалект, печатное издание перевода Захарии Мицкевича: Вильна, 1889):

**שְׁטוּרְלַב sṭurlab;**

(тракайский диалект, галицкая рукопись 1720 г.):

**שְׁטוּרְלַפ sṭurlap.**

• **Караимско-русско-польский словарь** /  
Под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского,  
С. М. Шапшала. М.: Русский язык, 1974:

**исторлап** *k* божок, кумир, идол

**стурлаб** *t* идол, божок

**стурлап** *hk* идол, божок

**ысторлап** *k* 1. домашние боги, идолы; да

**огъурлады** Рахэл ол ысторлапларны и

украла Рахиль домашних идиолов; 2. Пенаты



# Тюркизмы в Пятикнижии

Собственные имена арабского происхождения	Нарицательные имена арабского и персидского происхождения	Собственно тюркизмы
Багадад ~ Baḡdat, Baḡdad (а.к.)	амбар ~ ambar (СС) брынец ~ brinç (СС)	ошак < ešaḥ саранча < sarinçqa (Ф.143)
Исуп ~ Исуп (зять Хози Кокоса), Ivſvṛ (СС)	олмас < almas (Ф.143) солтан ~ soltan стурлабь < sturlab	толмач < tylmaç чалма < çalma
Мисурь < Misir	фирьяк < tiryak	
Скандрыя ~ Skandar, Skändär, Skender (а.к.)	катырь ~ qatyr кирпич < kirpiç	
Шам ~ Ŗam (а.к.)	саигак < soḡaḡ	
Кандея ~ Kandija (а.к.)		

# Правка перечня чистых животных

*wa-zámer* ‘? горный баран или козёл;

разновидность газели’ => καί

καμηλοπάροδαλίν ‘жираф’ => вельбждъ

Втор 14:5

=> саикакъ

Старые редакции:

Новые редакции:

1) бuvoлицу

бuvoлицу

2) **плотунъ** ‘?’

и **язвь** ‘барсук’

→

туръ

3) **пураргъ** ‘?’

→

зубрь

4) **рысь**

→

лосъ

5) **вельбждъ**

→

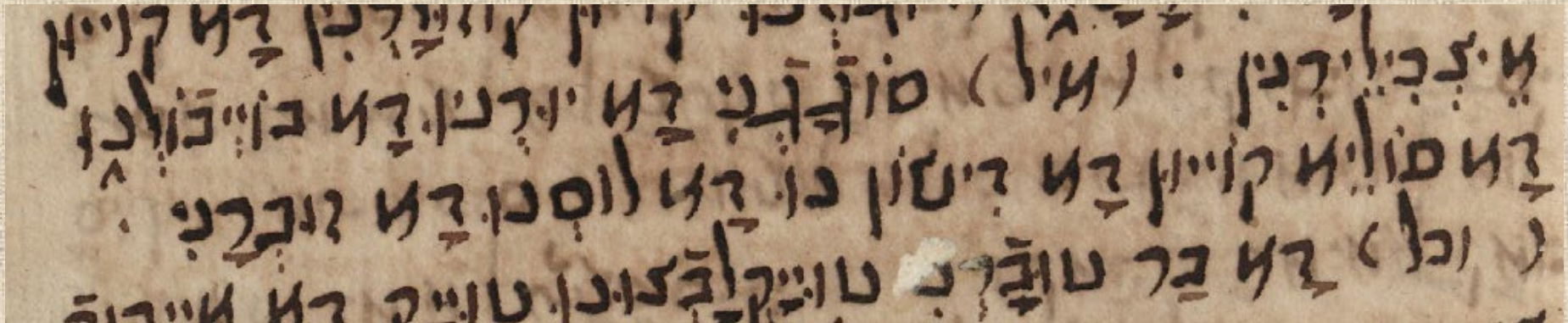
саикакъ



# Правка перечня чистых животных

MS Warszawa, 1720 – готовит к публикации  
Michał Németh

Втор 14:5



**Soğağ**ni da yurnyu da **boyvolnu** da polie'  
qoyyun da dišonnu da **losnu** da **zubrani**:

МТ	LXX	Ст.-слав.	Прав. П-книжие	Тюркский таргум		
				III-73	Конст.1832	Тыр.1841
'аууāī 'олень'	ἔλαφος 'олень'	елень	елень	<b>sôgāg̃</b>	kîykîy '?'	sûbûn 'олень'
ṣəḫî 'газель'	δορκάς 'газель'	сьрна	сьрна	уîr 'антилопа, дикая коза'	džêyran 'газель'	kîyîk 'eškî 'серна'
yaḥmûr 'косуля'	βούβαλος 'буйвол'	боволица, боуволица, боуболица	буболица, буиволица, боболица	<b>bôuybôl</b>	sû sîgîrî 'водяной бык'	yaḥmûr
'aqqô 'дикая коза?'	τραγέ- λαφος 'козло- олень'	платонъ, плотоунъ и язвъ 'барсук'	тоуръ	<b>pôlê'</b> qôy 'полевая овца'	yaban têkēsî 'дикая коза'	'aqqô
dîšôn 'зубр?'	πύγαρ- γος 'бело- задый'	поураргъ, пурагль, параргъ	зоубръ, зоубръ	dîšôn	qaradzîy 'косуля'	dîšôn
tə'ô 'дикая овца? антилопа?'	ὄρυξ 'антило- па'	рысь	лосъ	<b>lôs</b>	yaban sîgîrî 'дикий бык'	tə'ô
zāmer 'разновид- ность газели?'	καμηλο- πάρδαλις 'жираф'	вельбждъ, вельблюдь- скыи	<b>саиакъ,</b> <b>саиганъ</b>	<b>zûbrā</b>	dag kêşîsî 'горная коза'	zemer



## DE CAMELOPARDALI.



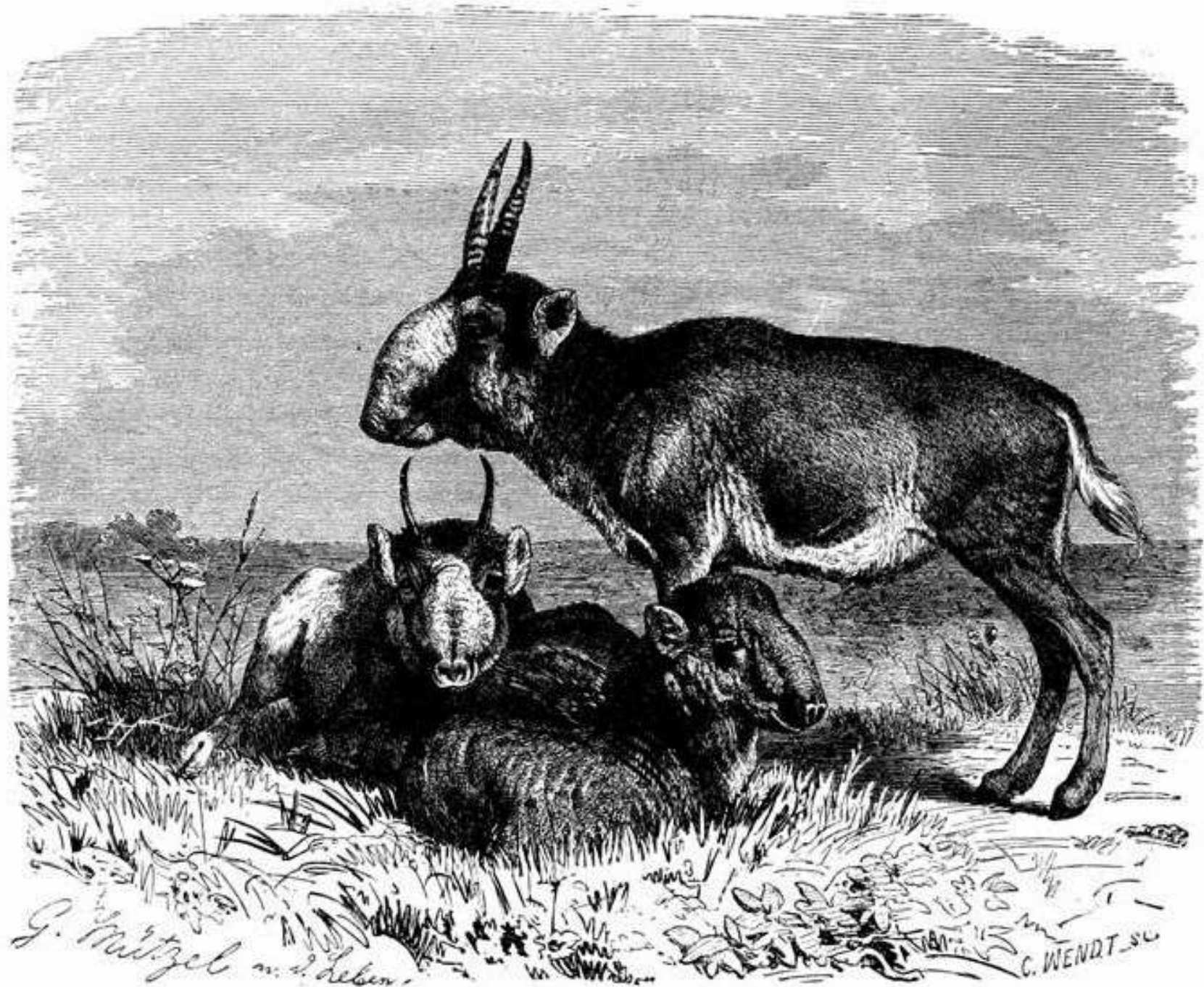
AMELOPARDALIN sacrae literae uocant זָמֵר zamer, Deuteron. 14. ubi Chaldaica translatio habet דֵּבָא deba, Arabica سَرْفَاةٌ saraphah, Persica سَرْفَاةٌ seraphah, Septuaginta καμηλοπαρδαλις, Hieronymus camelopardum. Dauid Kimhi praeterea testatur Rabi Ionam scribere, zamer animal Arabice uocari sarapha. In tanto igitur ueterum interpretum consensu, nihil mouebunt nos recentiores, siue Iudaei (qui merito magnarum omnium insecta laborant) siue alij, qui rupicaprae aut alcen Ebraicam uocem zamer exponunt. Alces enim Syriae peregrinae sunt, rupicaprae uero aliud Ebraicum nomen habent, ut suo loco dicemus. Numeratur autem zamer inter animalia cibo hominum concessa; nec obstat quod camelopardalin nusquam in cibum uenisse legerimus: raritas enim & peregrinitas facit ut cibo eam nemo experiatur. Camelopardalin Aethiopes nabin uocant, a qua uoce recentiores fortassis Albertus & alij,



anabulam suam detorserunt: saepe enim in Arabicis dictionibus a uel ha prima syllaba articuli ratione abundat. Pausanias camelum Indicam uocat. Reliquae gentes, quod sciam, omnes non alia quam Arabica

Conrad Gesner.  
Historia  
animalium.  
Zürich, 1551.





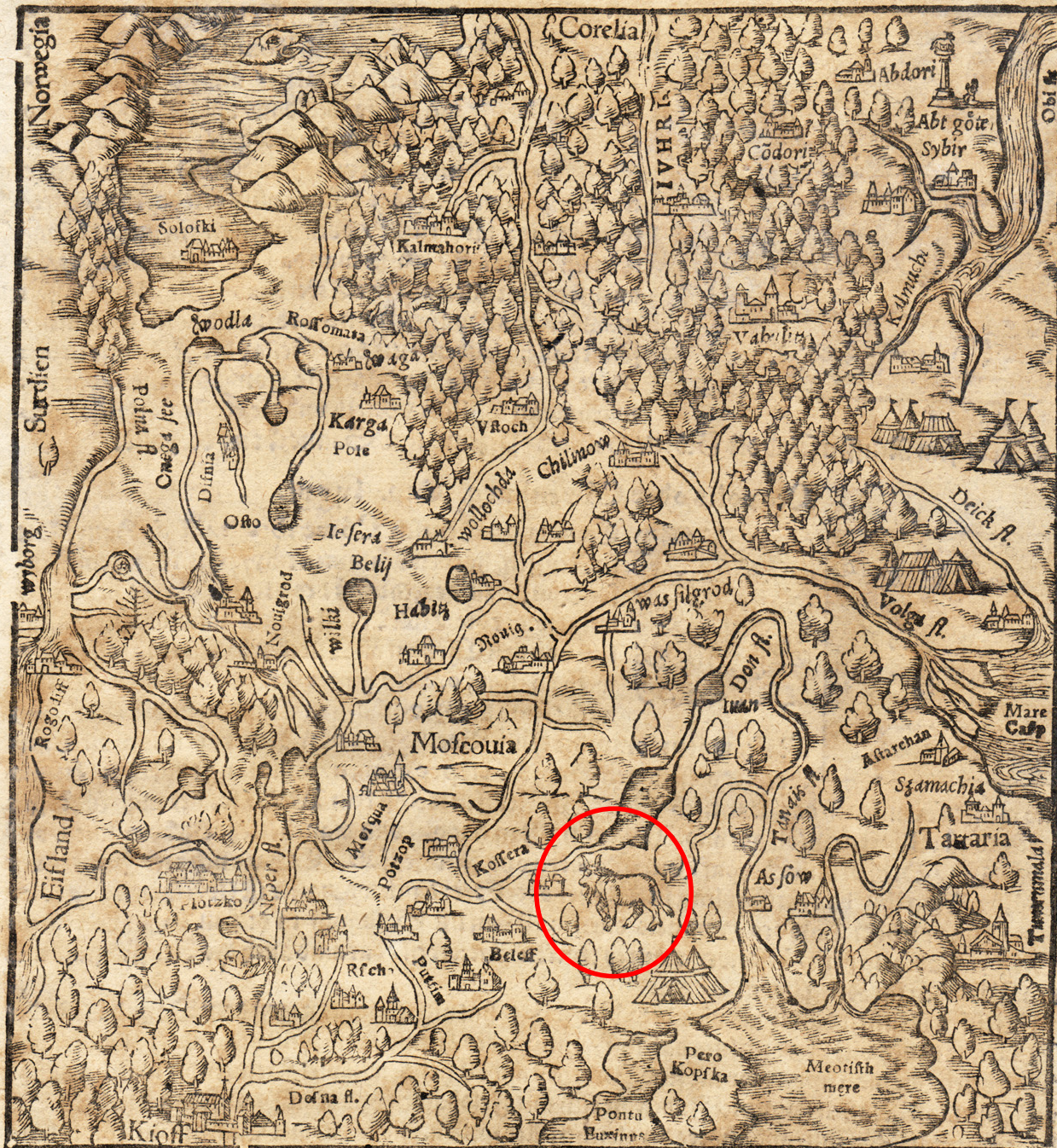
Saiga (*Colus tataricus*).  $\frac{1}{12}$  natürl. Größe.



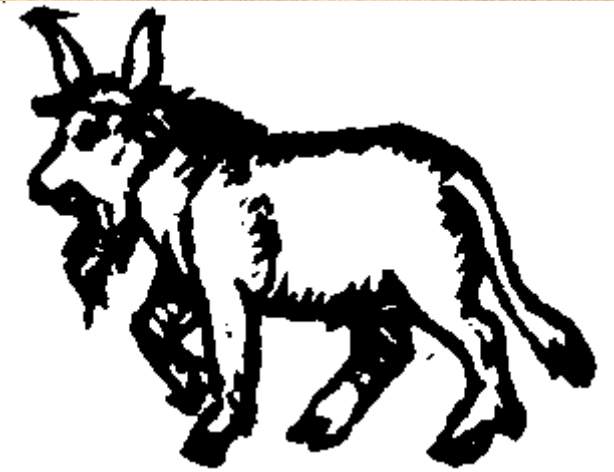
## Матвей Меховский, «Трактат о двух Сарматиях» (1517)

Звери, встречающиеся у них, это — олени, лани, козы и **Swak** (в итал. переводе — **Suak**). Свак — это животное величиной с овцу, не попадающееся в других странах, с серой шерстью и двумя небольшими рогами, очень быстрое на бегу. Мясо его очень вкусно. Когда стадо сваков замечено где-нибудь в траве в поле, хан или император татарский скачет туда верхом со множеством конных и они со всех сторон окружают скрывающихся в высокой траве животных. Начинают бить в бубны, тогда испуганные сваки выбегают с разных сторон и всё мечутся от одного края облавы к другому, пока не обессилеют от усталости. Тут татары с криком бросаются на них и убивают.





Карта  
Московии  
(Sebastian  
Münster.  
Cosmographia.  
Basel, 1544)





# Сигизмунд Герберштейн, «Записки о Московии» (1549)

- 1) **зубр** (Suber, лат. Biso)
- 2) **тур** (Thur, лат. Urus, нем. Urox)
- 3) **лось** (Loss, лат. Alcen, нем. Ellend)
- 4) **сайгак**:

На степных равнинах около Борисфена, Танаиса и Ра водится дикая овца, именуемая поляками **Solhas**, а московитами – **Seigack**, величиной с козую, но с более короткими ногами; рога у ней вытянуты вверх и как бы отмечены колечками; московиты делают из них прозрачные рукоятки ножей. Они весьма стремительны и очень высоко прыгают.



transferas: Dicitur etiam non ineptè in senectutem crudam viridemq; animiq; viribus adhuc pollentem, Eras-  
mus. Germani quidam hoc dicto tanquam prouerbiali vtuntur, *Ein fürst ist vnolse selzam vniprät im himmel, als  
ein hirtz in eins armen mans kuche*: Princeps tam rara auis in cœlo est, quàm ceruus in culina pauperis.

DE COLO.



**A**PUD Scythas & Sarmatas quadrupes fera est, quam Colon (*Κόλον*) appellant, magnitudine inter  
ceruum & arietem, albicante corpore: exin  
ad caput, hinc postmodum complures ad  
lum carpas, Strabo lib. 7. Sniatky (*melius Sa*  
*Moschobios* vulgò nominatur animal sim-  
tympanorum, dum saltando delassatur, vt doctissimus Sig-  
à Moscouitico nescio quid significante factū apparet. Call-  
ladelphi in Alexandria exhibitæ, inter cætera memorat  
λον quidem etiam grammatici Hircum mutilum interpre-  
peritur Snaak animal, magnitudine Ouis, in terris alijs noi-  
cornibus præditum, cursu velocissimum. Carnes eius suau-  
mina in campo conspicitur, imperator Tartarorum cum  
delitescentem. Et cum equites tympana incipiunt sonare  
vna parte circumstantium, ad alteram præcurrunt, id est

quatuordecim annis modice inflexum, tum mucrone retorto. Solidum est totum, crassitudine baculi inferius,  
(sex pollicum ambitu,) quæ mucronem versus magis magisq; attenuatur. Vncias appendit nouem. Cornæ lami-  
næ inftar translucet ad solem aut lumen, præsertim circa medium & inde ad summum vsq; qua candicat: inferior  
enim pars crassa & fusca non translucet, Circulis vel nodis in orbem eminentibus liratim, non spiratim, tredecim  
aut 14. ambitur, quorum tres summi imperfecti sunt: superficies læuis & splēdida est,  
summa præsertim quæ per 4. aut 5. digitos nodis vacat. Cornuum situm & corporis  
iconem secundum descriptiones proposuimus ex coniectura.



**COLI** caput cum suis cornibus, cuius picturam à generoso viro Sigismundo Li-  
bero Barone in Herberstain, accepi. Superius exhibita cornua satis rectè quidem pic-  
ta sunt quantum imitari meus pictor cornu verum, quod habeo, potuit: flectuntur  
enim ita in diuersas partes hæc cornua, vt pictura non satis assequatur. at situm eo-  
rum interse. (qui ad Strepsicerotis Caij cornua ferè accedit) & elatam sublimita-  
tem, non rectè.

In desertis campis circa Borysthenem (inquit idem Baro in Commentarijs rerum  
Moscouiticarum) Tanaim & Rha, est Ouis syluestris, quam Poloni Solhac, Mosci  
Seigak appellant, magnitudine Capreoli, breuioribus tamen pedibus: cornibus in  
altum porrectis, quibusdam circulis notatis: ex quibus Mosci manubria cultellorum  
transparentia faciunt: velocissimi cursus, & altissimorum saltuum. Audiui tam altè  
saltantes vt transfiliant equos in venatione.

Conrad Gesner.  
Historia  
animalium.  
Frankfurt, 1602.



# Глосса «саранча»

## Лев 11:22 – Перечень чистых кузнечиков

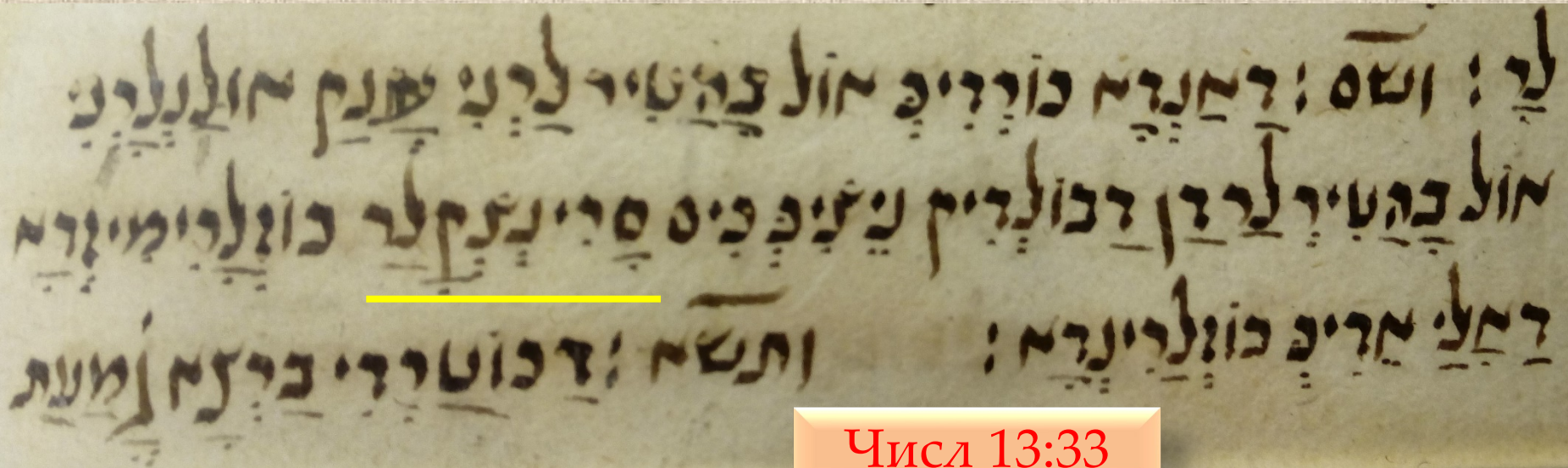
1. τὸν βροῦχον: гжсеницж (ВилХр, АрхХр, Тр.1, Тр.45, Арханг.Д.5 и все ю.-слав.)

оусѣньца (все остальные русские списки)

гlossa **саранча** (Кир.-Бел.3/8, Кир.-Бел. 2/7, Арханг. Д.17) / **саранца** (Ф.І.1, Вил51, Погод.76); эмендация **саранца** (Волок.8, Волок.7, Q.I.1407, Кир.-Бел.1/6, Егор.648)

3. τὴν ἀκροίδα: (ВилХр, АрхХр и ю.-слав. – пропуск); пржгы (большинство ркпп.); пржси (5 ркпп.) + гlossa **саранча** (БАН 17.16.33)

# Глосса «саранча»



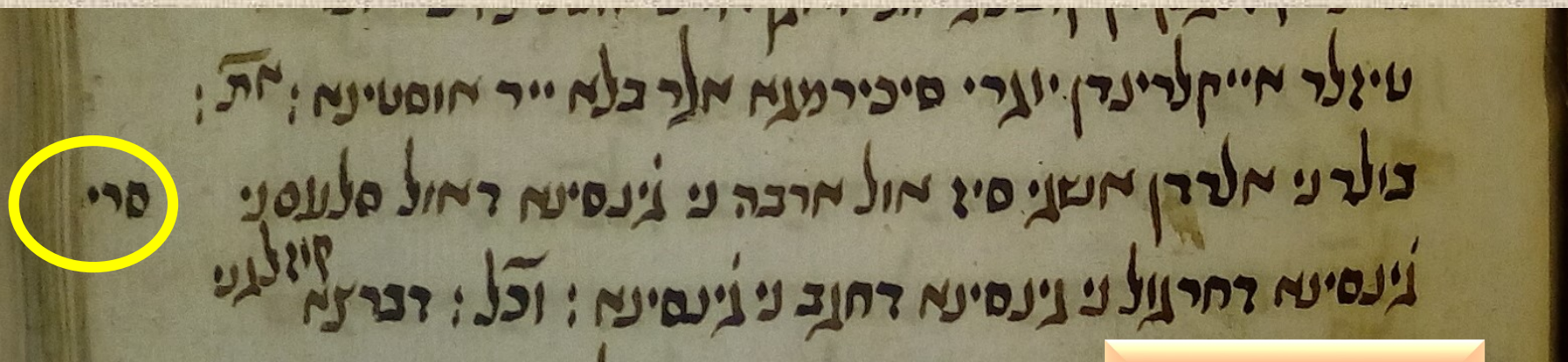
Числ 13:33

da-‘andā’ kôrdîk ‘ôl bāhaṭîrlarnî ‘ānaq ‘ûlanlārnî ‘ôl  
bāhatîrlardan da-bôldîq nêṣîk kîm **sārînṣqā**lar kôzlarîmîzdā’  
da-‘ālay ‘ēdîk kôzlarîndā’ (и там мы увидели богатырей,  
сыновей Анака, из богатырей, и были мы как какие-то  
**саранчи** в наших глазах, и такими стали мы в их глазах)

РНБ Евр.І.Библ. (1-е собрание А. С. Фирковича), №143 –  
Тюркский таргум Пятикнижия (фрагмент: Исх 21:11  
– Числ 28:15), 1470-80-е гг. Л. 86об.



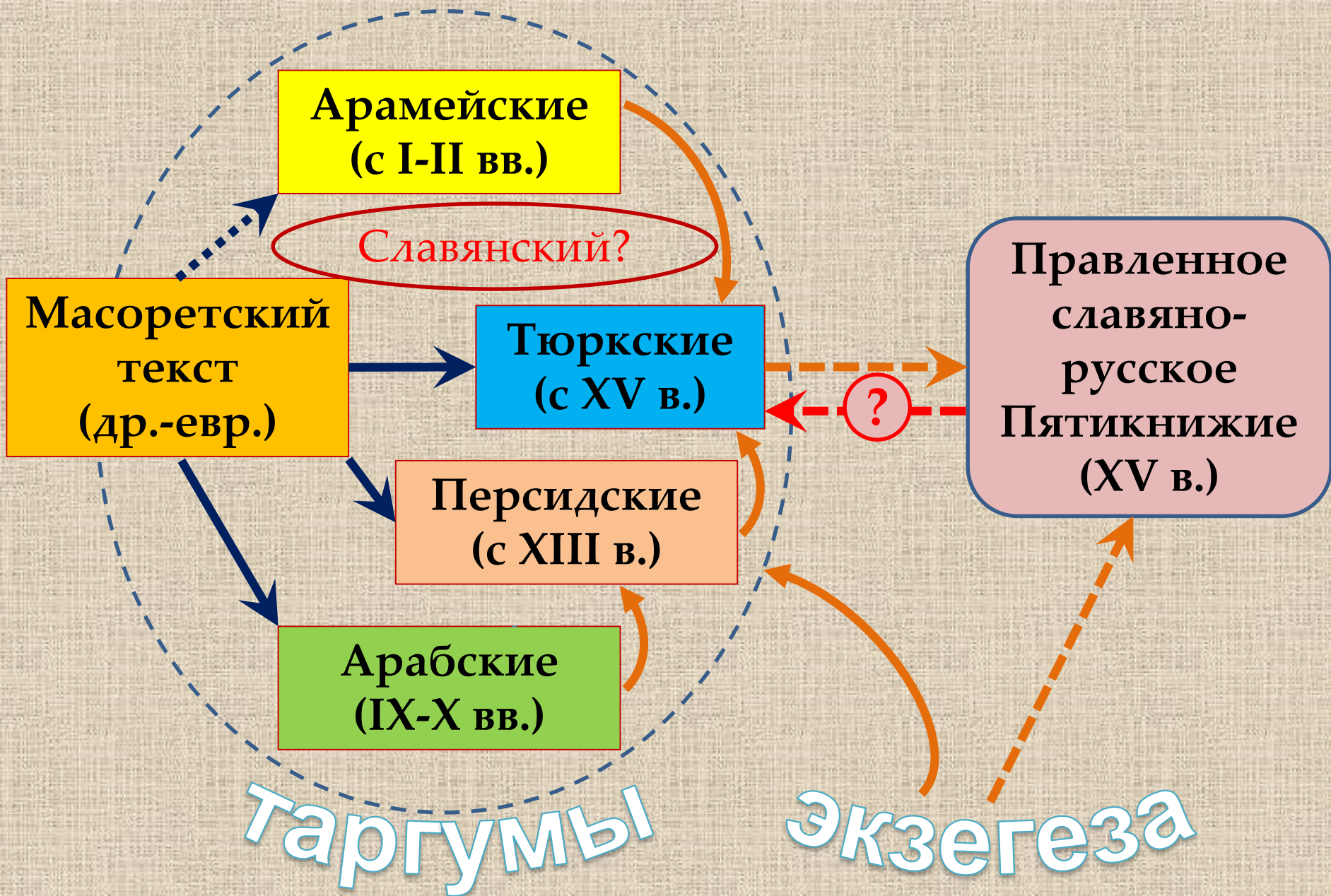
# Глосса «саранча»



Лев 11:22

гlossа SRY... ← SRY[NŞQ'] /sarynčqa/

РНБ Евр.І.Библ. (1-е собрание А. С. Фирковича), №143 –  
Тюркский таргум Пятикнижия (фрагмент: Исх 21:11  
– Числ 28:15), 1470-80-е гг. Л. 43.





# Спасибо за внимание!



*Александр Грищенко*  
МПГУ, ИСл РАН, ПСТГУ, РГБ

[a.i.grishchenko@mpgu.su](mailto:a.i.grishchenko@mpgu.su)

